

КСЕНИЯ КАЗАРИНОВА*

**Евангельский текст *Ин 20.19–31*
в руськомовных учительных евангелиях XVI–XVIII вв.:
выделение текстологических групп**

KAZARINOVA, K.: *John 20.19–31* in Ruthenian Didactic Gospels of the 16th–18th Centuries: the Identification of Textual Groups. *Slavica Slovaca*, 57, 2022, No 1, pp. 63-70 (Bratislava).

The article presents a general overview of the gospel passage *John 20.19–31*, represented by 64 Ruthenian manuscripts of the 16th–18th centuries. The author proposes the classification of the manuscripts by their textual relationship and also indicates the main features of the handwritten transmission of the passage.

The Grand Duchy of Lithuania, Ruthenian manuscripts, didactic gospels

Введение. Объектом исследования является евангельский текст, читаемый в церкви на Антипасху, или Фомино воскресение, т.е. в первое воскресение после Пасхи.¹ Это отрывок из евангелия от Иоанна (Ин 20.19–31), где повествуется об уверовании апостола Фомы, который, не поверив слухам о воскресении Христа, желал сам увидеть Его.

Данный текст исследовался на материале 64 руськомовных учительных евангелий (в том числе 5 печатных), датируемых с 1585 г. (Львовский список) до конца XVIII в. (Злочское евангелие). Это неполный корпус сохранившихся списков указанного евангельского фрагмента: некоторые из них (впрочем, не слишком многочисленные) оказались недоступными. Тем не менее представляется, что анализ на основе имеющихся рукописей все же может дать некоторое представление о текстологии исследуемого отрывка.

Рукописи с широкой датировкой условно помещались в середину временного периода, образуемого верхней и нижней датами ее возможного создания. Так, хронологически последнее в череде рукописей Злочское евангелие, датируемое концом XVIII в., условно отнесено к *1795 г., а, например, Самборский список, относящийся к четвертой четверти XVI в., условно датирован *1588 г. Условность датировки отмечается астериском (*) перед ней.

Первичной целью исследования является группировка данного материала через выделение текстологически родственных списков. Для ее достижения нужно было решить следующие задачи:

* Ксения Николаевна Казаринова (Ksenija Kazarinova), доктор филологических наук, младший научный сотрудник Института литовского языка (Вильнюс, Литва): Lietuvių kalbos institutas, P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius, Lietuva; e-mail: ksemuri@gmail.com.

¹ Это евангелие в течение годового церковного цикла встречается еще три раза:

- а) на пасхальной вечерне, т.е. вечером в пасхальное воскресение (но в этом случае оно читается только по стих 25-й, а не по 31-й, как на Антипасху).
- б) в день памяти апостола Фомы (6 октября);
- в) этот отрывок входит в цикл из одиннадцати воскресных евангелий, которые весь год поочередно читаются на воскресной утрени (т.е. на всенощном бдении, совершаемом в субботу).

- установить, в каких рукописях присутствует данный евангельский отрывок;²
- сгруппировать тексты, объединив их в текстологические группы (если это пред- ставится возможным);
- выделить репрезентативные списки-представители каждой текстологичес- кой группы.

Список рукописей

В конце статьи представлен перечень рукописей в алфавитном порядке. В нем ука- заны: название списка и его условное сокращение,³ точная или условная дата возник- новения (год или век), место хранения рукописи и ее шифр. Многие списки каталоги- зированы Галиной Чубой.⁴ Это издание является единственным специализированным каталогом, рассчитанным на описание списков учительных Евангелий, которые ввиду своего относительно позднего происхождения чаще всего еще не охвачены обычны- ми каталогами рукописных собраний. Если же последние существуют, они дают зна- чительно меньше информации об интересующих нас рукописях и потому здесь не указываются. В приводимом в статье списке указывается номер документа в каталоге Чубы, если он каталогизирован. При указании печатных евангелий приводятся только полное и условное названия, а также место и дата их издания.

В конце статьи дается также список сокращений названий хранилищ.

Тексты-представители и текстологические группы

В процессе исследования выделено 25 типов текста, грамматика, синтаксис и лек- сика которых настолько отличаются друг от друга, что эти версии можно считать са- мостоятельными либо имеющими настолько дальней родство, что без дополнительного текстологического анализа оно не может быть установлено. В некоторых случаях (о них ниже) к самостоятельным были отнесены и очевидно родственные версии, от- ражающие последовательную и целенаправленную правку (Лв vs ПК; шесть групп, родственных Сл).

Из этих 25 текстов три (Зб, Пс и Нг) настолько фрагментарны, что включаются в исследование условно: в них евангельский текст представлен в виде единичных ци- тат, рассеянных по проповеди. При этом в двух случаях (Зб и Пс) сохранилась лишь часть проповеди (остальное утрачено).

Пятнадцать текстовых версий представлены единичными рукописями: Лж, Ип, Зб, Кр, Пр, Лн, Ол, Пс, Мд, Мм, Гм, Уг, Дг, Рш, Нг. Другие же имеют родственные списки (указаны ниже после знака +), которые, таким образом, образуют текстологические группы (перечисляются в хронологической последовательности):

1. Лв + Пт, Ур, КТ, ЮД;
2. Ск + См, Сг, Вц, Сн, Рб, Вс, Цн, Тр, Лщ, Фр, Ст, Яр, Сш, Лд, Вк, Кж, Яв;
3. Лж;
4. Вш + Яс;
5. Сл + Мж, Вн, Бж, Сц;

² Эта часть подготовительной работы выполнена проф. С. Ю. Темчиным, которого искренне благодарю за оказанную помощь.

³ Система условных сокращений основана на материалах докторской диссертации Дениса Кравчука, которая писалась в Институте литовского языка в 2017–2020 гг.

⁴ Чуба, Г. В.: Українські рукописні учительні Євангелія: дослідження, каталог, описи. Київ–Львів: Свічадо, 2011.

6. Ип;
7. Тд + Бр, Рч, Чл, Вл, Рм;
8. Зб;
9. Кр;
10. Пр;
11. Ис + Ив, Гб;
12. ПК + Дч;
13. Лн;
14. МС + Вв, ПМ;
15. Ол;
16. Пс;
17. Вч + Рд;
18. Мд;
19. Мм;
20. Гм;
21. Уг;
22. Дг;
23. Рш;
24. Вя + Нм, Зл;
25. Нг.

Тексты-представители выбирались по хронологическому принципу (наиболее ранний в группе) за двумя исключениями: а) если в списке (но не в группе в целом) имелись слитные чтения, которые обычно свидетельствуют о наличии более ранней версии текста; б) если в тексте имелись значительные пометки, описки и т.п. – в таких случаях текстом-представителем считался следующий по хронологии список. На данном этапе исследования выбор текстов-представителей – это весьма условная операция, необходимая для облегчения ориентации во всем многообразии списков.

Учительное евангелие патриарха Каллиста (ПК) занимает в этой классификации амбивалентную позицию. С одной стороны, оно (в своем евангельском чтении) явно родственно львовскому списку (Лв), что видно по идентичным фрагментам текста: они полностью или почти полностью совпадают в тех местах исследуемого отрывка, где текстологическая вариативность разных списков велика. К примеру, стих Ин 20.19 *ѿѿшѿ же поздѣ въ днь тои въ единой ѿ сжбѣ. и дверѣ затворенѣ, идеже вахѿ оутѣнци его събрани страха рѣ ноуденска [...]* (Лв) имеет множество грамматических, синтаксических, лексических вариаций в источниках (кроме Зб, Пс и Нг, где этот стих отсутствует), но в ПК он воспроизведен лишь с небольшими изменениями: *ѿшѿ вѣчерѿ въ днь онѣ въ едѣнѿ ѿ свѣотѣ. и дверецѣ затворенныиѣ, идеже вахѿ оутѣнци его събрани страха ради юудейскаго.* С другой стороны, очевидно стремление редактора ПК стилистически изменить текст, который, таким образом, превращается в самостоятельную версию, напр.:

Ин 20.23	
Лв	ПК
идже ѿпоуѣте грѣхн, ѿпоустѣ са ѿ. и идже дрѣжнте, дрѣжѣ са	идже ксондѣ оставнте грѣхн, оставѣт са идѣ. идже ксондѣ оудержнте, оудержѣт са идѣ.

Некоторые группы оказываются текстологически связанными друг с другом. Это видно на примере силецкой группы и связанных с нею иных шести групп (Ип, Кр, Ис, Вч, Уг, Дг). Соответствующие списки объединены схожими признаками: уникальными формулировками (напр., в Ин 20.29 присутствует не индивидуальное обращение к Фоме, а собирательное ижъ видѣ менѣ и вѣроуютъ), вставками (напр., Ин 20.25 [ѿповидѣль ѿ Фомѣ] тыди слоуы), пропусками (напр., дана лишь первая половина стиха Ин 20.23). Удаление от этой канвы наблюдается только в трех поздних списках Вч, Дг, Рд, но и в них сохранены некоторые узнаваемые признаки, характерные также для Сл. Таким образом, указанные шесть групп являются очевидно родственными, но в них присутствуют явные следы правки, благодаря чему их тексты признаны самостоятельными текстологическими группами.

Общий обзор. Каждую из выделенных групп в дальнейшем необходимо проанализировать отдельно, выполнив критический анализ. Теперь же можно отметить несколько наиболее характерных аспектов, общих для всего материала в целом.

Во-первых, евангельский текст представлен как церковнославянскими источниками (в которых, впрочем, нередки рутенизмы), так и руськомовными с вкраплениями церковнославянизмов. Полностью церковнославянские или руськомовные тексты среди этих рукописей отсутствуют.

Ниже представлена классификация выделенных групп по языковому признаку. Этот анализ проводился на основе частотных в исследуемом евангельском отрывке форм прошедших времен, которые позволяют надежно разграничить церковнославянский язык и руську мову: их системы прошедших времен весьма различны и совпадают лишь в случае перфекта со связкой.

Церковнославянские группы	Руськомовные группы
Лв, ПК	Ск, Лж, Вш, Сл, Ип, Тд, Зб, Кр, Пр, Ис, Лн, МС, Ол, Пс, Вч, Мд, Мм, Гм, Уг, Дг, Рш, Вя, Нг

Как видим, доминирует руськомовный материал. Церковнославянскими признаны лишь группы Лв и ПК. В других рукописях влияние церковнославянского языка выражено гораздо слабее. В свою очередь, скотарская группа, а также тексты, составляющие группу Ев. Мелетия Смотрицкого, являются классическими представителями руськомовной традиции – в них глагольные формы (и синтаксис) максимально рутенизированы. Лексика групп, отнесенных к руськомовной традиции, неоднородна: она в основном нейтральна, но в некоторых группах (например, Вя) основой словаря исследуемой перикопы становятся рутенизмы.

Во-вторых, общий анализ исследуемого материала показывает, что рукописная передача того же самого евангельского текста весьма различна из-за высокой лексической, синтаксической и грамматической вариативности по спискам. В исследуемом отрывке можно наблюдать места наибольшей и наименьшей вариативности. Так, например, начальный стих Ин 20.19 имеет заметные отличия по группам:

Лв:		Соушъ же поздѣ	въ днѣ тон	въ єдиноу ѿ сѣбо.
Ск:		Было поздно, оу вѣрь.	оного дна	прѣшого по сѣботѣ.
Лж:	Въ онь чѣ.	коли вѣтеръ былъ.	днѣ оного,	прѣваго по соуботѣ.

Вш:		Бѣнегда́ было	одинной	сѣботы оу вѣтѣ.
Сл:	Бѣ оныи ѿ ѿ.	бывшоу позно	въ днь тѣи,	въ единноу ѿ соубѣ
Ип:	Бѣ ѿ ѿ.	бывшоу позно	въ днь тѣи.	въ единноу ѿ соубѣ
Тд:	Бѣ оное времѧ.	коли бѣ вѣтерь	оного днѧ.	который бываѣ прѣшїи по сѣботѣ
Кр:	Бѣ ѿ ѿ.	бывшоу позно.	въ днь тѣ	въ единноу ѿ соубѣ
Пр:	Кгда́ было	одинной сѣботы	въ бѣрь	
Ис:	Бѣ ѿ ѿ.	было позно 8 вѣтѣ	оного днѧ.	пѣшего по сѣботѣ.
ПК:		свѣш вѣтерь	въ днь онъ	въ единнѣ ѿ сѣботѣ.
Лн:		Кгда тогды вѣтерь бѣ	днѧ оного	который бѣ прѣшїи по сѣботѣ.
МС:		ѧ кгда было позно	в' день той	прѣшїи тыдневий,
Ол:	Бо времѧ оно.	боудѣти поно	в' дѣ	соубѣтннѣ.
Вч:	Бѣ оныи ѿ ѿ.	бывшоу позно	въ днь тѣ	въ единноу ѿ соубѣ.
Мд:	Бѣ оно времѧ	было позно	в' тѣ днѣ	
Мм:		Кгда са ѧ припозннѣ к вѣтерь	ѿно днѧ,	во един днѣ ѿ сѣботы,
Гм:		бывши позно	днѧ того	држгого по сѣботѣ.
Уг:	Бѣ ѿ ѿ.	бывшѣ позно	въ тѣ днѣ.	въ единнѣ ѿ сѣботѣ
Дг:	Бѣ ѿ ѿ.	гда было позно	въ днь тѣ.	въ единноу ѿ сѣботѣ.
Рш:	И стало сѧ:	днѧ оного пѣшего:		По шабѣтѣ жидовскоу:
Вя:		кды было позно къ вѣтерь	в' той же днѣ	

В свою очередь, внутри группы этот стих также может иметь грамматические или лексические различия. Значительную вариативность имеет также стих Ин 20.25 (и отражающий его стих Ин 20.27).

Другие стихи, напротив, слабо подвержены изменению. К таким можно отнести: приветствие в Ин 20.19; исповедание Фомы в Ин 20.28 (где основные различия связаны с использованием церковнославянской или русскомоновской лексики); частично заключительные стихи Ин 20.29–31.

Выводы. Это обзорное исследование подводит к следующим выводам:

- 1) 64 исследованных списка распределяются на 25 текстологических групп;
- 2) грамматика, синтаксис и лексика в выделенных группах достаточно сильно отличаются, при этом очевидно наличие в исследуемом отрывке мест наибольшей и наименьшей вариативности;
- 3) лишь в шести списках (Зб, ПК, Пс, Мд, Гм, Нг) евангельский текст представлен в виде цитат, рассеянных по проповеди; в иных рукописях евангельская перикопа представлена отдельно (предшествует толкованию);
- 4) в рассмотренном евангельском отрывке церковнославянская и русскомоновская языковые традиции тесно переплетены, но при этом абсолютно доминирует русскомоновская: к ней относятся 23 текстологические группы при двух церковнославянских.

Дальнейшее исследование предполагает подготовку интерлинейного издания на основе текстов-представителей выделенных групп, последовательное критическое сравнение всех текстовых версий по языковым и текстовым признакам, а также поиск текстологических связей между ними.

Текстологические характеристики, выделенные на основании этого евангельского отрывка, не обязательно будут характеризовать иные перикопы этих же рукописей, т.к. один список может иметь несколько антиграфов, разных писцов, в разное время мог изменяться, редактироваться и дополняться. Проверка полученных данных на материале иных евангельских чтений – это тема для дальнейшего обширного исследования.

Список сокращений названий хранилищ

БАН – Библиотека академии наук, Санкт-Петербург.

ЗКМ – Закарпатський обласний краєзнавчий музей ім. Тиводара Легоцького, Ужгород.

ЛНБ – Львівська національна наукова бібліотека України імені В. Стефаника.

НБУВ – Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського (Інститут Рукопису), Київ.

РНБ – Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург.

BNW – Biblioteka Narodowa, Warszawa.

Список исследованных рукописей

1. Бж (Блажевское), кон. XVI в., нач. XVII в. (*1600): ЛНБ, ф. 1 (НТШ), оп. I, № 91. Чуба № 19.
2. Бр (Бережницкое), кон. XVI в., нач. XVII в. (*1600): ЛНБ, ф. 77 (АСП) оп. I № 77. Чуба № 21.
3. Вв (Ваневское), 1-ая треть XVII в., до 1631 (*1617): BNW 12215 III (Акс 2837). Чуба № 63.
4. Вк (ев. из Воли Кривецкой), 2-ая четв. XVII в. (*1638): BNW 12230 IV (Акс 2755). Чуба № 70.
5. Вл (Воленское), 1-ая треть XVII в. (*1617): BNW BOZ 87. Чуба № 65.
6. Вн (Ванкловецкое), кон. XVI в. (*1595): РНБ, ф. 893 (Явор.) № 17. Чуба № 16.
7. Вс (василианского монастыря), нач. XVII в. (*1605): Monaster bazylianow w Warszawie, E-1,3.
8. Вц (Волицкое), 4-ая четверть XVI в. (*1588): BNW, 12213 III, 232 л., Чуба № 3.
9. Вч (Высочанское), 1635: ЛНБ, ф. 2 (НД), № 62. Чуба № 34.
10. Вш (Вишнопольское), 4-ая четв. XVI в. (*1588): РНБ, ф. 588 (Погод.) № 192. Чуба № 8.
11. Вя (ев. из Воли Якубовской), часть А, часть Б. 4-ая четв. XVII в. (*1688): Інститут літератури імені Тараса Шевченка НАН України (Київ), ф. 3 (Фр.), № 4743 (часть А), № 4742 (часть Б). Чуба № 88.
12. Гб (Грабское), 1-ая треть XVII в. (*1617): РНБ, ф. 893 (Явор.) № 18. Чуба № 61.
13. Гм (Гуменское), 1640-е гг.: Vihorlatské múzeum, Humenné.
14. Дг (Дрогоевское), сер. XVII в. (*1650): BNW 12219 III (Акс 2597). Чуба № 85.
15. Дч (Дрогичинское), 1-ая пол. XVII в. (*1625): **часть А:** Biblioteka Metropolitalnego Seminarium Duchownego w Lublinie, Rkps 542; **часть Б:** Biblioteka Uniwersytecka Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II, № 476; **часть В:** Muzeum parafii rzymskokatolickiej Rozesłania św. Apostołów w Chełmie. Чуба № 60.

16. Зб (Заболотецкое), кон. XVI в., нач. XVII в. (*1600): BNW 12211 III (Акс 2729). Чуба № 23.
17. Зл (Злоцькое), кон. XVIII в. (*1795): BNW 12236 III (Акс 2564). Чуба № 96.
18. Ив (Ивордовецкое), нач. XVII в. (*1605): ЗКМ I 452. Чуба № 46.
19. Ип (Ипатъевское), 1596: Церковный историко-археологический музей Костромской епархии, КМЗ КОК 23892.
20. Ис (ев. Исторического музея), нач. XVII в. (*1605): Muzeum Histsoryczne w Sanoku, 14229. Чуба № 41.
21. Кж (ев. Калужняцкого), между 1619-1670 (*1645): БАН, 12.3.8 (Калужн. 8).
22. Кр (ев. Василия Коростенского), XVI–XVII вв. (*1600): БАН, 12.3.3 (Калужн. 3).
23. КТ (Ев. Кирилла Транквилиона), Рохманов, 1619.
24. Лв (Львовское), 1585, ЛНБ, ф. 77 (АСП), оп. I, № 5. Чуба № 1.
25. Лд (Ладомировское), 2-ая четв. XVII в. (*1638): ЗКМ I 451. Чуба № 69.
26. Лж (Лежаховское), 4-ая четв. XVI в. (*1588): BNW, 12226 III (Акс 2794). Чуба № 6.
27. Лн (Люблинское), 1-ая четв. XVII в. (*1613): Wojewódzka Biblioteka Publiczna im. Hieronima Łorasińskiego, Lublin, № 2379. Чуба № 47.
28. Лщ (Лещинское), 1611: Частное собрание, Leszczyny, gm. Uście Gorlickie, Powiat gorlicki, Województwo małopolskie, Polska. Чуба № 31.
29. Мд (Мидяницкое), 2-ая четв. XVII в. (*1638): ЗКМ I 433. Чуба № 68.
30. Мж (Мужиловичское), 4-ая четв. XVI в. (*1588): ЛНБ, ф. 2 (НД), № 77. Чуба № 10.
31. Мм (ев. Максима; открывает список имен на л. 1 об.), 2-ая четв. XVII в. (*1638): НБУВ, ф. 306 (КПЛ), № 287 П. Чуба № 73.
32. МС (Ев. Мелетия Смотрицкого), Евье, 1616.
33. Нг (Няговские поучения), 1758: БАН Петров. 6 (25.6.31).
34. Нм (Нижнемирошиевское), 1758: РНБ, ф. 893 (Явор.) № 21. Чуба № 94.
35. Ол (Олеское), 1-ая треть XVII в. (*1617): BNW 12235 III (Акс 2590). Чуба № 64.
36. ПК (Ев. патриарха Каллиста), Крылос, 1606.
37. ПМ (Ев. Петра Могилы), Киев, 1637.
38. Пр (Петегорское), 1604: НБУВ, ф. 307 (Золот.-Мих.), № 529 П. Чуба № 29.
39. Пс (Песоченское), 1634: ЛНБ, ф. 77 (АСП), оп. I, № 23. Чуба № 33.
40. Пт (Потеличское), кон. XVI в., нач. XVII в. (*1600): Львівський історичний музей, Рук 104. Чуба № 22.
41. Рб (Рыботицкое), ок. 1603: РНБ, ф. 893 (Явор.) № 16. Чуба № 28.
42. Рд (Рудовское), 1660: РНБ, ф. 893 (Явор.) № 19. Чуба № 79.
43. Рм (ев. Романа Величанского), 1 список, BNW 12224 III (Акс 2596). Чуба № 80.
44. Рч (Речицкое), 1-ая четв. XVII в. (*1613): BNW 12232 III (Акс 2904). Чуба № 55.
45. Рш (Решетилловское), 1670: НБУВ, ф. 312 (Соф.), № 180 П. Чуба № 83.
46. Сг (ев. И. Снигурского), 4-ая четв. XVI в. (*1588): BNW 12217 I (Акс 2930). Чуба № 7.
47. Ск (Скотарское), 1588: Országos Széchényi Könyvtár (Budapest), Fol. Eccl. Slav. 9.
48. Сл (Силецкое), кон. XVI в. (*1595): BNW 12205 III (Акс 2847). Чуба № 13.
49. См (Самборское), 4-ая четв. XVI в. (*1588): BNW, № 12204 IV (Акс 2823). Чуба № 4.
50. Сн (ев. И. Снигурского), кон. XVI в., нач. XVII в. (*1600): BNW 12206 III (Акс 2583). Чуба № 18.
51. Ст (Старосельское), 1-ая четв. XVII в. (*1613): BNW 12203 IV (Акс 2757). Чуба № 57.

52. Сц (Снетницкое), 1-ая четв. XVII в. (*1613): РНБ, ф. 893 (Явор.) № 12. Чуба № 48.
53. Сш (Семушевское), 1637: BNW 12222 III (Акс 2831). Чуба № 35.
54. Тд (Турадское), кон. XVI в., нач. XVII в. (*1600): ЛНБ, ф. 77 (АСП) оп. I № 31. Чуба № 20.
55. Тр (Тростянское), ок. 1605: BNW 12214 III (Акс 2584). Чуба № 30.
56. Уг (Углянское), XVII в. (*1650): Národní muzeum, Praha (Depozitář v Terezíně), IX C 19.
57. Ур (ев. из Устья Русского), нач. XVII в. (*1605): РНБ, ф. 893 (Явор.) № 14. Чуба № 45.
58. Фр (ев. Василия Ферковича), 1-ая четв. XVII в. (*1613): ЗКМ Арх 8466. Чуба № 49.
59. Цн (Ценовское), нач. XVII в. (*1605): РНБ, ф. 893 (Явор.) № 13. Чуба № 44.
60. Чл (Чолганское), 1603: ЛНБ, ф. 77 (АСП) оп. I № 78. Чуба № 27.
61. Юд (Ев. Юлиана Добриловского), Почаев, 1792.
62. Яв (Яворницкое), 1646: BNW 12223 III (Акс 2783). Чуба № 38.
63. Яр (Яворницкое), 1-ая треть XVII в. (*1617): БАН 12.3.1 (Калужн. 1).
64. Яс (Ясиниковское), ок. 1640: ЛНБ, ф. 1 (НТШ), оп. I, № 236. Чуба № 36.